Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niewolnikowi zaś Pana nie trzeba by walczyć ale łagodny być względem wszystkich zdolny nauczać znoszący zło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sługa Pana\* zaś nie powinien spierać się, lecz być uprzejmy dla wszystkich,\*\* zdolny nauczać,\*\*\* wyrozumiały,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niewolnik zaś Pana nie trzeba, (by) walczyć\*, ale miłym być\*\* względem wszystkich, zdolnym do nauczania, znoszącym zło, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niewolnikowi zaś Pana nie trzeba (by) walczyć ale łagodny być względem wszystkich zdolny nauczać znoszący zło |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a sługa Pana nie powinien wdawać się w spory. Powinien być uprzejmy dla wszystkich, zdolny do nauczania, cierpliwie znoszący przeciwności, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sługa Pana nie powinien wdawać się w kłótnie, lecz ma być uprzejmy względem wszystkich, zdolny do nauczania, cierpliwie znoszący złych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale sługa Pański nie ma być zwadliwy, lecz ma być układny przeciwko wszystkim, sposobny ku nauczaniu, złych cierpliwie znaszający; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słudze Pańskiemu nie trzeba się wadzić, ale układnym być ku wszytkim, sposobnym ku nauczaniu, cierpliwym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A sługa Pana nie powinien się wdawać w kłótnie, ale ma być łagodny względem wszystkich, skory do nauczania, zrównoważony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sługa Pański nie powinien wdawać się w spory, lecz powinien być uprzejmy dla wszystkich, zdolny do nauczania, cierpliwie znoszący przeciwności, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sługa Pana zaś nie powinien wdawać się w spory, ale być uprzejmy wobec każdego, zdolny do nauczania, cierpliwy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A słudze Pana nie przystoi się kłócić, lecz powinien być życzliwy dla wszystkich, umiejętnie pouczać i cierpliwie znosić przeciwności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A sługa Pański nie powinien się spierać, lecz być uprzejmy dla wszystkich, chętny do nauki, cierpliwy wśród przeciwności; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sługa Pana nie powinien wdawać się w kłótnie, ale każdemu okazywać życzliwość, umiejętnie pouczać i cierpliwie znosić przeciwności, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sługa zaś Pana nie powinien się spierać; ma być dla wszystkich uprzejmy, ma być przykładny i wyrozumiały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господньому рабові не личить сваритися, але треба бути до всіх привітним, здатним навчати, незлим, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sługa Pana nie ma być wojowniczy, ale względem wszystkich miły, zdolny do nauczania, cierpliwie znoszący zło; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a niewolnik Pana kłócić się nie powinien. Przeciwnie, powinien był grzeczny dla każdego, być dobrym nauczycielem i nie chować urazy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niewolnik Pana nie ma się spierać, lecz ma być delikatny wobec wszystkich, wykwalifikowany do nauczania, opanowujący się w obliczu zła, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto pracuje dla Pana, nie powinien wdawać się w kłótnie z ludźmi, ale okazywać wszystkim serdeczność i cierpliwość. Powinien również nauczać innych |

1. 1) <x>520 1:1</x>; <x>550 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:19</x>; <x>610 3:3</x>; <x>630 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wyrozumiały, ἀνεξίκακος, radzący sobie w trudnościach, tolerancyjny. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "nie trzeba zaś, by niewolnik Pana walczył". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "miłym być" - to i następne przymiotnikowe określenia stanowią wraz z wcześniejszym "niewolnik" składnię accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "trzeba (...) by miłym był". [↑](#footnote-ref-7)